

Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências			
Aulas em Novembro	Dia do início	Dia 5 (Sábado)	Vamos explorar o microcosmo
		Dia 6 (Domingo)	Vamos construir vários peões
		Dia 12 (Sábado)	Vamos construir uma árvore de Natal com cristal
		Dia 13 (Domingo)	Novos materiais que se encontram ao redor
Horário:		13:30 hs ~ 15:00 hs	
Alvo:		alunos acima do ensino primário	
Local:		Pequena biblioteca de ciências	
Taxa de participação:		100 ienes	
Como fazer a inscrição:		Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis (pais)	
Horário de atendimento:		10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs (Exceto quintas, sextas feiras e 3º Terças feiras)	
Informações:		Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533	

Informações da administração provincial do parque de Yoshida

Inscrições · Informações pelo telefone ☎ 0548-33-1420 Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan

Mini curso de jardinagem do mês de Dezembro

Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.

Dia e horário : **12 de Dezembro (Sábado)** à partir das 9:00 hs

Assunto : Podagem de planta de jardim

※ Em caso de tempo chuvoso em ambos dias, será transferido.

Trazer : Luvas, óculos (para quem necessita fazer trabalho minucioso)

Local : dentro do parque de Yoshida
Taxa de participação : Gratuito
(não há necessidade de fazer inscrição prévia)

Não sofra sozinho. Faça consultas.

Período : **16 de Novembro (Segunda)** até o dia **22 de Novembro (Domingo)**

Horário : **8:30 hs às 19:00 hs (Sábados e Domingos das 10:00 hs às 17:00 hs)**

Telefone para consultas : **0570-070-810** Linha telefônica direta para os direitos humanos da mulher.

Informações e telefone : Shizuoka Chihou Houmu Kyoku - Divisão dos direitos humanos. ☎ **054-254-3555**

Semana para o fortalecimento em todo o país " Linha telefônica direta para os direitos humanos da mulher "

☎ **0570 - 070 - 810**

"Lembretes da cidade de Yoshida" (吉田町のお知らせ)

積極的に参加してください。12月6日(日)は「地域防災の日」8:30~

Venham participar ativamente no dia **6 de Dezembro (Domingo)** Dia da prevenção de acidentes da região à partir das **8:30 hs**.

Para elevar a consciência do dia de prevenção contra desastres locais, iremos realizar no dia **6 de Dezembro (Domingo)** o treinamento de prevenção contra desastres com o objetivo planejar a redução da catástrofe. Quando ocorrer uma calamidade de grande escala, a maioria das pessoas enfrentarão condições que não experimentaram no passado . Vamos participar ativamente do treinamento da sua localidade para agir com calma com a finalidade de tomar as medidas adequadas e necessárias nessas condições . Também pode se registrar no email de desastres de Yoshida-cho , para quando ocorrer uma catástrofe, tomar as providências . É um serviço de informações através de email registrado para informar sobre catástrofe de terremotos , Tsunamis , tempo. É necessário registrar o endereço que é gratuito para celular ou computador. Pode se utilizar o código QR para fazer o registro.

No dia **6** também às **8:30** hs, será emitido um sinal de alerta de emergência pela cidade para testar o funcionamento da transmissão do email de informações de emergência local, para celulares, smartphones, tablets que possuem dispositivo de recepção.

No dia **25 de Novembro (Quarta)** às **11:00** hs , será emitido simultaneamente em todo o Japão o teste do sinal de alerta de emergência. Será realizado o teste de transmissão do sinal de alerta na cidade de Yoshida-cho.

Informações : Bousai-ka - Bousai Bumon ☎ 0548-33-2164

Inscrições para a moradia de habitação municipal (Sakura Danchi)	
Descrição da moradia:	Sakura Danchi construído em 1989 (Era Heisei 1) 1 bloco Local e planta : Kawashiri 210 3 DK (6 · 6 · 6)
Valor do aluguel:	21.500 ienes ~ 42.300 ienes (ano fiscal 26) ※ Será definido conforme a renda
Pessoas qualificadas:	As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia ; As pessoas que irão viver juntos com os familiares ; As pessoas que tem uma renda abaixo do valor padrão ; As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de impostos municipais ; As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. (mais de 6 meses) ; As pessoas que seguramente tenham um co-fidador ; As pessoas que não são membros de gangues de violência.
Período de inscrição e informações:	16 de Novembro (Segunda) ~ 30 de Novembro (Segunda) ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatas. Departamento de construção da cidade (Toshi Kensetsu Ka) Administração de construção civil. (Doboku Kanri Bumon) ☎ 0548-33-2124

Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida



Edição 020 / Novembro de 2015 Versão em português
Prefeitura municipal de Yoshida
Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi
☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp

Tatemono no muryou Soudan 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん) Consultas gratuitas sobre construções. Domingos dias: 6, 13 e 27 de Dezembro das 10:00 hs ~ 12:00 hs . Chuo Kouminkan. 2º andar sala de reunião IT. Leis / obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato previamente. Informações com o setor de construção da cidade. ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 6 1	Titeki shougaisa soudan 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん) Consultas para pessoas com deficiência mental. Terça-feira dia 1 de Dezembro das 10:00 hs às 12:00 hs . Local: Shougaisa Jiritsu Shien Shisetsu (Atsuma rina). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações: Consultor : Shiba ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 3 0 6 5 Atsuma rina ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 2 0 0 0
Denwa soudan kujyou nado 電話(でんわ)相談(そうだん)(苦情(くじょう)等(など)) 窓口(まどぐち). Consulta por telefone (queixas , etc...). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário de atendimento 9:00 hs às 15:45 hs . (Exceto Sábados, Domingos e feriados) ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 3 1 1 7 (Telefone direto)	Shouhi seikatsu soudan 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん) Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc... Segundas e Quartas . Das 9:00 hs ~ 16:00 hs . Atendemos além desse horário por isso contatar antecipadamente. Informações com o setor das indústrias. ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 2 2
Muryou houritsu soudan 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん) Consulta jurídica gratuita. Uma vez por mês na Sexta-feira dia 18 de Dezembro das 13:30 hs às 15:30 hs . 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações com o setor dos assuntos gerais ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 3 1	Seisou centa/Risaikuru centa kyuujiutsu hanyubi 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんにい)日(び) Centro de reciclagem e de limpeza. Domingo dias 13 e 27 de Dezembro das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 15:00 hs . Sábado dias 5 e 19 , das 8:30 hs ~ 12:00 hs . Informações no centro de limpeza. ☎ 0 5 4 8 - 2 4 - 0 5 3 0
Suku Suku Hiroba すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças. Local : Chuo Jidoukan. Reunião sobre o Natal. ※ No mês de Dezembro no dia 15 (Terça) . Das 10:00 hs ~ 11:30 hs . Para : Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil. Participação livre . Informações : Chuo Jidoukan ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 3 4 0 1	Seishin shougaisha kazoku soudan 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais. dia 17 de Dezembro (Quinta) das 13:30 hs às 15:30 hs . Local : Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva Informações : Ishigami ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 5 7 8 4 Atsuma rina ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 2 0 0 0
Ippan haikibutsu saishu shobunryo (Ebo ike) kyujitsu hanyubi 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう) (工池水) (えぼいけ) 休日搬入日(きゅうじつはんにいにゅうび) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo. Aos Domingos dias 6, 13, 20 e 27 de Dezembro das 13:00 hs ~ 15:30 hs . Informações no setor de cidadãos. ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 0 2	Nichiyou kaichou jisshibi 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び) Plantão de atendimento aos Domingos na prefeitura dias 13 e 27 de Dezembro . das 8:15 hs ~ 12:00 hs e das 13:00 hs ~ 17:00 hs . Não haverá plantão nos dias 6 e 20 de Dezembro . Informações com o setor dos assuntos gerais. ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 3 2
Kodomo no soudan shitsu 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas das crianças.Toda semana no mês de Dezembro na sala de consultas de pedagogia. Aqueles tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente. Informações com a secretaria geral do conselho diretivo. ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 5 1	Shimpai goto Soudan 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん) Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês : dias 9 e 24 de Dezembro Horário : das 13:30 hs ~ 16:00 hs (Recepção até às 15:30 hs). 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa (Haatofuru). Informações com o conselho de assistência social. ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 8 0 0

税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Aviso do setor de impostos

あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Seus impostos constroem a cidade.

11月(がつ)の納税(のうぜい) Impostos de Novembro - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109

Pedimos a gentileza de não esquecer de fazer o pagamento até esta data

国民健康保険税 第5期(こくみんけんこうほけんぜい だいき)	11月30日(月)	30 de Novembro (Segunda)
Pagamento da 5ª parcela do imposto de seguro de saúde		


便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう)		Lista de telefones úteis ☎	
牧之原警察署 (まきのほらけいさつしょ)	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのほらしほそえ2737
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのほらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原 (はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ4138-1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局 (しずおかにゆうこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABCプラザビル 6F

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário/inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	(sexta-feira dia 18 / Dezembro)	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em Maio de 2015	(quinta-feira dia 17 / Dezembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em Dezembro de 2014	(terça-feira dia 8 / Dezembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em Maio de 2014	(terça-feira dia 8 / Dezembro)	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em Novembro de 2012	(quarta-feira dia 9 / Dezembro)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em Dezembro de 2013	(sexta-feira dia 11 / Dezembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em Junho de 2013	(sexta-feira dia 11 / Dezembro)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em Junho de 2012	(sexta-feira dia 11 / Dezembro)	14:30 ~ 15:30

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう) 交付(こうふ)毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45

Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê.

Toda semana às segundas-feiras das 8:15 hs ~ 16:45 hs.



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ) Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS, aceitação e registro de doadores de medulas.

問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) (予約制(よやくせい)) 情報(じょうほう) 054-644-9273

Papa / mama kyoushitsu パパ・ママ教室(きょうしつ) 11 Uma vez por mês. Dia 18 de Dezembro (Sexta) das 18:30 ~ 20:00

産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃんとお風呂(ふろ)、赤(あか)ちゃんの抱(だ)き方(かた)についてのお話(はなし)など. 12月18日(金) 18:30 ~ 20:00

Orientação sobre a vida, dia a dia após o parto, banho do bebê, cuidados na hora de pegar no colo entre outros...

町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 12月7日(月) 9:30 ~ 11:00

Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia 7 de Dezembro das 9:30 hs ~ 11:00 hs.

運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。

Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.

四種混合(よんしゅこんごう)・BCG予防接種(よぼうせつしゅ) 12月3日(木)・16日(水)

四種混合(よんしゅこんごう) 12月3日(木)・16日(水)

BCG予防接種(よぼうせつしゅ) 12月2日(水)

受付時間 13:00 ~ 14:00

Horário de atendimento: 13:00 hs ~ 14:00 hs

※子(こ)どもの予防接種(よぼうせつしゅ)スケジュールを確認(かく)にんの上(うえ)、接種(せつしゅ)してください。

※ Após verificar o horário de vacinação das crianças, leve para vacinar.

町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 12月7日(月) 9:30 ~ 11:00

Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia 7 de Dezembro das 9:30 hs ~ 11:00 hs.

運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。

Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.

Dezembro (日) Dias 日曜、休日の開業医(にちよう、きゅうじつのかいぎょうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados

6	Domingo	AKAHORI SEIKEI GEKA IIN (Clínica ortopédica AKAHORI) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 0 1 1 7
13	Domingo	SAKO IIN (Clínica geral SAKO IIN) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 7 0 1 0
20	Domingo	TOKUYAMA SEIKEI GEKA (Clínica ortopédica TOKUYAMA) ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 0 6 6 6
23	Quarta	OKANO NAIKA IIN (Clínica geral OKANO) ☎ 0 5 4 8 - 3 3 - 1 2 6 6
27	Domingo	ENDOU KODOMO KURINIKKU (Clínica para crianças ENDOU) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 7 3 7 3
29	Terça	SEN NAIKA KURINIKKU (Clínica geral SEN) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 0 0 1
30	Quarta	SAKO IIN (Clínica geral SAKO IIN) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 7 0 1 0
31	Quinta	TAKAGI NAIKA IIN (Clínica geral TAKAGI IIN) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 0 0 0 3


問合わせ(といあわせ) 情報(じょうほう) : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000

変更(へんこう)することがあります。受診(じゆしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゆしん)してください。

診療時間(しんりょうじかん) 9:00 ~ 17:00 時間(じかん) 9:00 ~ 17:00

Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes da consulta.

備考(びこう) : (びこう) nota : 日本語(にほんご)が話(は)せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete





次回(じかい)の楽市(らくいち) 次(つぎ)の楽市(らくいち) 次(つぎ)の楽市(らくいち) Próxima feira livre

Dia 13 de Dezembro - das 9:00 hs ~

no estacionamento do parque Noumanji Yama (Castelo Koyama)

Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.

日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか? 最初は見学(けんがく)に来(き)てください。

Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula

勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)

Grupo de estudos todos os meses na 1°, 2° e 3° Quartas-feiras

時間(じかん) 19:30~21:00 会費(かいひ) 1.000 円

Horário : das 19:30 hs às 21:00 hs Taxa para associados : 1.000 ienes

場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)

Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2° andar

主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちょうこくさいこうりゅうきょうかい)

Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Associação de Amizade Internacional de Yoshida)

問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちょうきかく) ☎ 0548-33-2135

Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135




日本語

LÍNGUA

JAPONESA

通知カードを発送しています。As notificações sobre o "Meu Número" estão sendo enviados



A notificação onde consta o número individual está sendo entregue em todo o país. Para as pessoas que não receberam ainda favor confirmar os seguintes itens abaixo:

1. Na cidade de Yoshida há previsão para entrega do número individual até o fim do mês de Novembro. Caso não chegue até o mês de Dezembro informe se na prefeitura.
2. A notificação será enviada no endereço registrado no atestado de residência. Caso não tenha efetuado a mudança de endereço será entregue no endereço anterior ou órgão autônomo local.
3. O cartão de notificação será enviado por família com o cartão de todos os membros da família. Verifique se alguém da família não recebeu

O cartão de notificação será enviado através de carta simples registrada, por isso em caso de ausência um aviso (cor de rosa) será deixado no lugar para entrar em contato e combinar depois sobre as condições de entrega. A notificação ficará guardado por 3 meses depois que voltar dos correios. Depois desse período será necessário fazer a emissão novamente com um custo de 500 ienes.

a solicitação e entrega do cartão básico de residentes (Jyuki card) será encerrado.

Até o final do mês de Dezembro a emissão e entrega do cartão básico de residentes será encerrado.

Último dia para solicitação do cartão básico de residentes: 4 de Dezembro de 2015 (sexta- feira)

Para a entrega do cartão do Número individual, será necessário em troca, entregar o cartão básico de residentes. (Jyuki card)

Algumas diferenças entre o cartão básico de residentes (Jyuki card) e o cartão de Número individual (My Number)

	Cartão básico de residentes (Jyuki Card)	Cartão do número individual (My Number)
Entrega	Até o fim do mês de Dezembro	Começará a partir de Janeiro de 2016
Custo	500 ienes	Primeira emissão gratuita (custo para a reemissão 800 ienes)
Validade	10 anos à partir da emissão	Até o décimo ano de aniversário (menores de idade até o quinto ano de aniversário)

Consulte o site abaixo ou entre em contato pelo telefone abaixo. Você também pode perguntar na prefeitura municipal onde está registrado.

Site: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>

Call center: 0570-20-0291 (inglês, chinês, coreano, espanhol, português)

[À partir de 1º de outubro de 2015 até 31 de março de 2016]. Seg. a Sexta, das 9h30min às 20h; sáb, dom e feriados das 9h30min às 17h30min.

Não atende no feriado de final e início de ano. Nota: As chamadas serão cobradas, pois trata-se de serviços Navi-Dial.

住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちようじんこう)

População da cidade de Yoshida-cho em 31 de Outubro de 2015: 29.777 pessoas. sexo masculino = 14.825 / sexo feminino = 14.952

Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 977 pessoas. sexo masculino 461 pessoas / sexo feminino 516 pessoas